

OCTOÈQUE : SAMEDI - ton 2
LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Si l'on chante Le Seigneur est Dieu aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :

- *au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;*
- *aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).*
- *Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.*

S'il y a Alléluia :

- *au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;*
- *aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.*
- *Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...*

Lucernaire

Despotika

Seigneur, lorsque tu viendras avec tes Anges dans ta gloire, / pour juger tout l'univers / et que tous les hommes se présenteront devant toi sans vêtements pour rendre compte de leurs actions, / alors, ô Verbe, place-moi du côté de tes brebis, // m'accordant en l'au-delà la rémission de tout péché que j'ai commis en cette vie.

Ô Christ, seul ami des hommes, je t'en prie, / brise les liens de mes passions, perce l'abcès de mon âme, donne-moi les larmes de componction / et envoie ta lumière sur mon cœur enténébré, / pour me délivrer de toute sorte de danger, de la tempête des adversités et des épreuves // que me fait subir le prince de ce monde, ce terrible ennemi.

Ô mon âme, considère en esprit l'heure terrible du jugement, / où toute créature sera prise de tremblement / lorsque le Très-Haut siégera sur un trône de gloire, nous demandant compte de nos actions ; / hâte-toi donc de te réconcilier avec le Juge universel, en lui criant : // Contre toi j'ai péché, Seigneur, sauve-moi.

Martyrika

N'ayant pas désiré les jouissances d'ici-bas, / les saints Martyrs ont obtenu les trésors célestes ; / ils sont devenus concitoyens des Anges : // par leurs prières, Seigneur, aie pitié de nous et sauve-nous.

Les saints Martyrs intercèdent pour nous, / et leurs hymnes célèbrent le Christ ; / dès lors cesse tout égarement, // et le genre humain est sauvé par la foi.

Les saints Martyrs résistèrent aux tyrans / en disant en chœur : / Nous militons pour le Roi des Puissances d'en-haut ; / vous aurez beau nous faire subir les tourments et le feu, // nous ne renierons pas la puissance de la sainte Trinité.

Gloire... et maintenant... - ***Théotokion dogmatique***

A la venue de la grâce l'ombre de la loi est passée ; / comme le Buisson ardent ne se consumait pas, / de même, Vierge, tu as enfanté et tu demeures vierge ; / au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice, // au lieu de Moïse, le Christ, le salut de nos âmes.

Apostiches

Martyrikon

Grande gloire vous fut acquise par la foi : / non seulement vous avez triomphé de l'ennemi en souffrant, / mais encore vous chassez les démons ; / et, en médecins des âmes et des corps, / vous portez remède à tout mal : // saints Martyrs, intercédez auprès de Dieu pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Nékrosima

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Comme un rêve ou comme une fleur tout homme se fane et s'évanouit ; / mais, lorsque la trompette retentira, elle ébranlera tous les morts, / qui se réveilleront pour aller à ta rencontre, ô Christ notre Dieu ; / alors, ô Maître, place nos défunts dans les tabernacles des Saints, // les âmes de tes serviteurs dans l'éternité.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Hélas, quelles angoisses éprouve l'âme en agonie, / lorsqu'elle est séparée de son corps, / hélas, quelles larmes, et personne pour compatir ! / Regardant vers les Anges, elle implore vainement, / se tournant vers les hommes, elle n'obtient pas de secours. / Aussi, mes frères bien-aimés, considérant la brièveté de la vie, // demandons au Christ le repos pour les défunts et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toute mon espérance, je la dépose devant toi, / ô Mère de Dieu, // garde-moi sous ta protection.

MATINES**Cathisme I**

Plus que l'or tu as fait briller tes Martyrs, / ô Christ notre Dieu, ami
des hommes, / et tes Saints, tu les as glorifiés, dans ta bonté ; / par
leurs prières, pacifie notre vie, / agréé notre prière comme l'encens, //
toi qui reposes parmi les Saints.

Bienheureuse est la terre arrosée de votre sang, / victorieux Athlètes
du Seigneur, / et saintes sont les demeures qui abritent vos corps, /
puisque dans l'arène vous avez triomphé de l'ennemi / en proclamant
avec courage le Christ : // par vos prières, obtenez-nous de sa bonté le
salut de nos âmes.

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et
justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la
foi, / vous qui en avez l'audace, nous vous prions // d'intercéder
auprès du Sauveur qui est bon, pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ton mystère très glorieux dépasse tout entendement, ô Mère
de Dieu : / ta pureté demeurant scellée et ta virginité intacte, /
tu t'es fait connaître véritablement Mère, en enfantant le vrai
Dieu ; // prie-Le de sauver nos âmes.

Cathisme II

Seigneur qui revêts le ciel de nuées, / tu fus en ce monde le vêtement des Martyrs : / ils endurèrent les supplices des impies et ruinèrent le mensonge des faux-dieux ; // par leur intercession, Dieu Sauveur, délivre-nous de l'ennemi invisible, et sauve-nous.

Source de vie qui, en tant que Dieu, as le pouvoir sur tous, vivants et défunts, / exauce la prière de tes serviteurs / et montre ta miséricorde envers nous ; / accorde la rémission des péchés / aux âmes qui dans l'espérance sont passées vers toi, // toi le seul Bon et miséricordieux.

Souviens-Toi, Seigneur, de tes serviteurs, / Toi qui es bon, / et pardonne-leur tous les péchés commis durant leur vie ; / car nul n'est sans péché, si ce n'est Toi, // qui peut donner le repos même aux trépassés.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.

Psaume 50.

Le canon de Tous les Saints porte en acrostiche (sauf dans les théotokia) : J'apporte ma louange aux vrais amis de Dieu. Joseph.

Le canon des Défunts, œuvre de Théophane, a pour acrostiche : Pour les morts je compose mon deuxième chant.

Ode 1, t. 2

« Reprenant l'ode de Moïse, chante, ô mon âme : / Le Seigneur a été mon secours et ma protection pour mon salut ; // c'est Lui mon Dieu, et je Le glorifierai. »

Endurant courageusement peines et persécutions et les pires traitements, saints Athlètes, des confins de l'univers vous avez mis en fuite toute erreur par la force de Dieu.

Les évêques et ministres du Seigneur, par l'éclat spirituel dont ils ont brillé sagement, ont conduit tous les fidèles vers la lumière de la foi.

L'esprit hautain, par votre humilité, vous les saints Moines, vous l'avez courbé et humilié ; vous que Dieu a exaltés, vous secourez les humbles en tout temps.

Nékrosimon : Accorde en partage, Seigneur Dieu, la plus pure clarté et la joie éternelle aux fidèles serviteurs que tu fis passer de ce monde vers toi.

Théotokion : Les saintes Femmes qui dans l'ascèse ont combattu d'un cœur ferme, repoussant avec force l'ennemi, se tiennent dans la joie près de toi, ô Mère de Dieu.

*

« La mer était houleuse et infranchissable, / mais Dieu lui ordonna de s'abaisser / pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël : // Chantons le Seigneur, car il s'est couvert de gloire. »

Par ta mort ayant vaincu la mort, tu fis jaillir l'éternité de la vie en Dieu : accorde-la, Seigneur, aux âmes des défunts, leur donnant, dans ta bonté, à la prière des Martyrs, la rémission de leurs péchés.

Source intarissable de miséricorde infinie, Seigneur, accorde à tes fidèles qui t'accueillent dans le temple de leur cœur le lieu du repos dans tes parvis de sainteté, Christ ami des hommes et trésor de bonté.

Etant plus fort que la mort, tu l'enchaînas et nous as délivrés : maintenant encore, en ta bonté, sauve de ses liens les âmes des défunts, leur donnant part à ta lumière sans fin.

Théotokion : Rends plus ferme mon esprit chancelant, l'affermissant dans les divins commandements de celui que tu as porté dans ton sein et qui a détruit le ténébreux royaume de l'Hadès, sainte Mère de Dieu.

Ode 3

« Ô Dieu, dans ta miséricorde, / rends fertile mon entendement stérile, / Toi qui façannes ce qui est bon // et qui plantes ce qui est bien. »

Enflammés par l'amour du Christ, les Martyrs ont éteint la fournaise des tourments sous la fraîche rosée répandue par l'Esprit saint.

Évêques du Christ tout pleins de sainteté, avec la foule des Moines sanctifiés, intercédez pour nous tous auprès du divin Ami des hommes.

Le très-saint chœur des Prophètes inspirés fut digne d'être magnifié, et les saintes Femmes qui luttèrent noblement ont mérité la gloire des cieux.

Nékrosimon : En mourant sur une croix, tu fis aux mortels le don de l'immortalité : Christ, accorde-la pareillement aux défunts qui sont partis près de toi.

Théotokion : Ô Vierge, avec les Prophètes rassemblés et les saintes Femmes, intercède avec ardeur auprès du Dieu que tu conçus, pour qu'il nous prenne en pitié.

*

« Tu m'as affermi sur le roc de la foi, / et Tu as fortifié ma voix contre mes ennemis ; / car mon esprit s'est réjoui de Te chanter : / il n'est de saint que Toi, ô notre Dieu, // et il n'est de juste que Toi, Seigneur. »

Veuille faire resplendir des rayons de ta suprême beauté les fidèles défunts, en compagnie de tes Martyrs et près de toi, Trésor de miséricorde ; car tu es notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Dans le lieu de la fraîcheur, dans le sein d'Abraham ton élu, Dieu très bon, daigne faire reposer tes serviteurs qui te chantent : Tu es notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Les fidèles que, selon ta volonté, tu as fait passer de ce monde temporel vers toi l'Ami des hommes, accorde-leur d'entrer, pour y loger, en tes demeures nuptiales dans le ciel, comme les Vierges sages, la lampe allumée.

Théotokion : J'étais mort et retournais vers la terre, mais tu m'as fait lever en enfantant la Source de la vie ; tu m'as tiré du plus profond de l'Enfer et je te glorifie comme la Mère de mon Dieu, je t'honore, ô Vierge toute-digne de nos chants.

Ode 4

« Prévoyant ton enfantement d'une vierge, le prophète annonça : / Seigneur j'ai entendu ta voix et j'ai été saisi de crainte, / car, ô Christ, Tu es venu de Théman // et de la sainte montagne ombragée. »

Imitateurs du Christ en sa passion, les glorieux Martyrs, torturés par les bourreaux, dans l'allégresse regardaient vers les récompenses de l'éternité : bienheureux sont-ils de les avoir obtenues !

Évêques observant les lois de l'Esprit saint, en excellents pilotes vous avez sagement conduit les peuples vers le port divin ; et, quittant les eaux tourbillonnantes d'ici-bas, vous avez rejoint les calmes ondes de la vie.

Bienheureux Pères, pèlerins sur terre, vous avez trouvé votre patrie dans le ciel, ainsi qu'il est écrit, réfrénant par la tempérance les passions charnelles, avec la force du Christ.

Ayant aimé la divine mortification qui procure en vérité la vie incorruptible, par vos peines, vos larmes, votre tempérance, saintes Femmes, vous êtes dignes désormais d'implorer le Christ en notre faveur.

Nékrosimon : La multitude innombrable des défunts qui de ce monde passager sont allés vers toi, Seigneur, en te servant dans la vraie foi, fais-lui rejoindre, ô Verbe, la masse des élus, lui accordant la vie éternelle.

Théotokion : Le prophète Habacuc te voit, ô Mère de Dieu, comme la montagne ombragée par les vertus, d'où le Seigneur Dieu est apparu, couvrant les cieux de sa puissance inégalée et sauvant de la mort tout le genre humain.

*

« Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, / car tu es venu jusqu'à moi, la brebis perdue que tu cherchais, / c'est pourquoi je te chante // et je glorifie ta condescendance envers moi. »

A tes serviteurs qui ont vécu dans l'espérance, l'amour et la foi véritable, accorde ta gloire qui dépasse tout esprit, ô Christ, en raison de ton amour pour nous et par l'intercession de tes illustres Martyrs.

Seigneur qui possèdes pour l'éternité les fleuves du bonheur, tu en abreuves tes élus : en ton ineffable miséricorde, ô Christ, abreuve aussi les défunts à la source de la rédemption.

Ô Maître, tu as pouvoir et seigneurie sur les vivants et sur la mort et, dans ta puissance, tu as ressuscité ceux qui sont nés de la fange terrestre : Sauveur, à ceux qui sont passés vers toi accorde d'habiter en tes parvis célestes.

Théotokion : Tu as mis un terme à la malédiction, à la ruine d'Eve, car tu as conçu le Créateur qui est capable de nous redresser alors que nous étions déchus, seule Vierge et Mère qui enfantes notre Dieu.

Ode 5

« Ayant chassé les ténèbres de mon âme, / ô mon Sauveur, illumine-moi de la lumière de tes commandements, // car Toi seul es le Roi de la paix. »

Par amour pour toi, Dieu compatissant, les généreux Martyrs, méprisant les choses d'ici-bas, ont enduré tous les tourments, dans leur renoncement à la chair.

Évêques, Prophètes et Vénérables porteurs-de-Dieu, vous qui éclairez toute la création sous les rayons de l'Esprit saint, dissipez les ténèbres des passions.

Les Prophètes et les saints Évêques, les vénérables Pères, les Femmes consacrées, ont trouvé grâce auprès de toi, Christ, Seigneur de l'univers.

Nékrosimon : Ceux d'entre nous que tu rappelas vers toi, Sauveur, nous t'en supplions, place-les dans le chœur de tes élus, leur donnant part à la vie éternelle.

Théotokion : Ô Vierge tout-immaculée, fierté des Martyrs, des Saints, arrache-nous, nous t'en prions, à la tyrannie des démons.

*

« Seigneur, donateur de lumière et créateur des siècles, / conduis-nous dans la lumière de tes commandements ; // car nous ne connaissons pas d'autre Dieu que Toi. »

Nous étions morts et nous gisions dans la tombe : tu nous éveillas, Dieu très bon, nous arrachant aux sombres antres de l'Hadès, et tu fis de nous une nuée de Témoins.

Pour nous sauver, ô Christ, tu es venu ; à présent reçois les défunts qui sont passés vers toi ; accorde-leur de demeurer avec Lazare dans le sein d'Abraham.

Tu as mis fin à l'inimitié séculaire, Seigneur, devenant toi-même l'ambassadeur et le médiateur de paix : prends pitié de nos défunts et donne-leur le repos.

Théotokion : Ceux qui se fient en toi vivent sous ta protection, ô Mère de Dieu, car pour nous tu enfantas la Source de la vie qui, dans sa bienveillance, vivifie l'univers.

Ode 6

« Je suis retenu dans les profondeurs du péché / et je suis submergé par l'océan de la vie, / mais de même que Tu as délivré Jonas du monstre, ô Sauveur, // délivre-moi de mes passions et sauve-moi. »

Combattant l'Ennemi de tout leur cœur sur le stade, les Martyrs le prirent en leur filet et reçurent la couronne des vainqueurs : désormais ils intercèdent pour notre salut.

Fidèles, vénérons et magnifions les Hiérarques du Christ et les Justes avec eux, sauvés que nous sommes, par leur intercession, de toute menace et affliction et de la méchanceté de l'ennemi.

Des saintes Femmes ont combattu pour Dieu et dans l'ascèse ont servi le Seigneur qui est aux cieux : elles ont trouvé leur part en son royaume ; par leurs prières, unique Rédempteur, ô Jésus, sauve le monde qui est tien.

Nékrosimon : Source de vie qui nous formas de terre, donne le repos aux fidèles défunts, leur accordant la rémission de leurs méfaits, en ta bonté et ta miséricorde, Christ Jésus.

Théotokion : Toute-sainte qui mis au monde notre Dieu, sanctifie nos pensées, affermis nos sentiments, sauve-nous des traits de l'ennemi, pour que sans blessure nous glorifiions, Vierge pure, ta compassion envers nous.

*

« Cerné par l'abîme de mes fautes, / j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : // Ô Dieu, arrache-moi à la corruption. »

Seigneur ami des hommes et tout-puissant, accorde l'ineffable et divine splendeur, en compagnie de tes Martyrs, à ceux que tu as fait passer de la terre vers toi.

Illumine de ta gloire et de ta splendeur ceux qui ont quitté cette vie et sont passés vers ton ineffable lumière, Seigneur.

Théotokion : Manifeste, ô Souveraine, ta puissance de salut envers ceux qui t'invoquent, toi la Vierge qui conçus le Christ régnant sur la mort et la vie.

Ode 7

« Les adolescents, imitant les chérubins, / exultaient dans la fournaise en clamant : Tu es béni, ô Dieu, / car c'est en toute justice et par une juste sentence / que Tu as fait cela, à cause de nos péchés, // toi qui es toujours loué et exalté dans tous les siècles. »

Par leur patience, les saints Martyrs ont triomphé de Bélial, supportant l'épreuve des tourments les plus cruels, car ils aimaient vraiment le Dieu qui a souffert pour nos péchés ; par leurs prières, ô Verbe, sauve-nous des tentations et des dangers.

Évêques lumineux, Prophètes inspirés, chœurs des saints Martyrs et des Femmes consacrées, auréolés de gloire dans l'ascèse et les combats, sans cesse intercédez pour nous, afin que Dieu nous prenne en pitié.

Nékrosimon : Là où cessent chagrin, douleur, gémissements, dans le clair rayonnement de ton visage, Seigneur, là où jubile maintenant le chœur des Saints, place les âmes des fidèles défunts, oubliant tous leurs péchés, dans ton unique bonté.

Théotokion : Au milieu des Prophètes et des Martyrs, des vénérables Pères et des Femmes sanctifiées, prie celui qui seul repose parmi les Saints, Vierge pure, afin qu'il sanctifie ceux qui dans les siècles le glorifient.

*

« L'ordre impie du tyran sacrilège / fit jaillir une haute flamme ; / mais le Christ répandit la rosée de l'Esprit / sur les saints adolescents ; // qu'il soit béni et glorifié. »

Toi le seul Dieu, tu es descendu sauver le genre humain de son errance de jadis : par l'intercession constante des Martyrs, Sauveur, à ceux qui de ce monde sont passés vers toi accorde le repos sur la terre des vivants.

Par ta mort tu fis cesser la mort, toi le seul Seigneur, le seul libre entre les morts : délivre maintenant tes serviteurs de la mort due au péché, leur donnant en héritage le royaume des cieux.

Ineffable est ta miséricorde, ô Jésus Christ, insondable l'océan de ton amour pour les mortels : accorde donc aux défunts la rémission de leurs péchés et la grâce d'être purs à tes yeux.

Théotokion : Chandelier de la gloire divine en vérité, Vierge pleine de grâce, tu fus porteuse du Reflet qui par l'Esprit s'est révélé à nous et fit disparaître les ténèbres de l'Hadès par l'éclat de sa splendeur divine.

Ode 8

« Celui qui pour Moïse sur la montagne du Sinaï, / a préfiguré dans le buisson ardent le miracle de la Vierge, // chantez-Le, bénissez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Le sang que vous avez versé, saints Martyrs, a sanctifié toute la création : il fut capable de tarir les fontaines de l'erreur et désaltéra les âmes des croyants.

Le peuple des Ascètes et des saints Évêques, le chœur des saintes Femmes et des glorieux Prophètes s'est montré à la hauteur des Anges pour avoir imité leur condition en vivant sur terre dans l'Esprit.

Nékrosimon : Ceux d'entre nous que tu as pris auprès de toi, Seigneur, Dieu compatissant, place-les au milieu de tes élus, leur accordant la rémission de leurs péchés et le repos dans le sein d'Abraham.

Théotokion : Vierge pure qui mis au monde notre Dieu, au milieu des Prophètes, des Justes, des Martyrs, des Moines, des saintes Femmes, des Évêques qui ont témoigné jusqu'en la mort, prie le Sauveur de nous prendre en pitié.

*

« Jadis, à Babylone, sur l'ordre de Dieu, / la fournaise de feu brûla les Chaldéens, / tandis qu'elle répandait la rosée / sur les fidèles adolescents qui chantaient : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Toi qui nous montras les issues de la sombre mort, ô notre Dieu, en ta puissance tu nous fis connaître pour l'éternité le porche de la vie que tes saints Martyrs ont mérité de franchir.

Accorde à tes fidèles défunts de jouir sans fin de ta splendeur et de ta beauté ; Maître ami des hommes, efface en eux la laideur, la honte du péché, toi qui seul en es affranchi.

Nous étions tombés dans la poussière de la mort, mais ta mort, ô Christ, nous redressa pour nous donner joie, délices et la vie éternelle : veuille l'accorder à tes fidèles défunts.

Théotokion : Mère de Dieu, qu'il est redoutable et qu'il est grand, le divin mystère de ton enfantement, car tu mis au monde le Seigneur que n'ont retenu ni la tombe ni la mort ; et nous, toutes les nations, nous te glorifions.

Ode 9

« Nous te magnifions avec foi, toi seule Mère de Dieu, / car au-delà de la nature tu as conçu en ton sein selon la chair // le Verbe qui, hors du temps, a resplendi du Père. »

Valeureux et puissants Athlètes du Seigneur, vous avez vaincu les passions et l'Ennemi, luttant loyalement et recevant la couronne de Dieu.

Devenus les imitateurs du bon Pasteur, vous avez fait paître le troupeau de son bercail, Sanctificateurs illustres du peuple de Dieu.

Avec les saints Ascètes et les Prophètes inspirés, voici les saintes Femmes s'offrant à notre imitation : dans l'ascèse elles ont triomphé de l'Ennemi.

Nékrosimon : Ô Christ, la glorieuse multitude des élus t'implore sans répit pour les fidèles défunts : donne-leur part, Seigneur, à la vie éternelle.

Théotokion : Vierge Mère qui sans faille as enfanté dans la chair le Dieu compatissant, sans cesse implore-le avec tous les Saints, pour qu'il nous sauve des dangers.

*

« L'astre divin qui s'est levé avant l'aurore / et vécut parmi nous corporellement, / tu lui donnas corps ineffablement de tes entrailles virginales : // Vierge bénie et Mère de Dieu, nous te magnifions. »

Source de vie qui as pouvoir sur les vivants et sur les morts, à ceux qui sont passés de ce monde vers toi, ô Maître, accorde dans le ciel l'héritage et la splendeur de tes saints et glorieux Martyrs.

Source de vie et Verbe qui jadis me donnas d'exister, puis me fis le don de la vie nouvelle, place en ta miséricorde les fidèles défunts dans le sein de notre père Abraham.

Sauveur, tu es douceur, lumière et joie, tout entier tu es l'inépuisable objet de nos désirs : abreuve aux flots de tes délices, à la source de ta rédemption, les fidèles qui jusqu'en la mort te glorifient.

Théotokion : A juste titre, nous les fidèles, maintenant te disons bienheureuse selon tes paroles inspirées, Mère de Dieu, car seule sur la terre, tu as virginalement conçu le Dieu qui a brisé l'empire de la mort.

Exapostilaire (t. 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

Apostiches

Martyrika

Ayant pris la croix du Christ comme invincible trophée, / les saints Martyrs ont détruit la puissance du démon ; / couronnés dans le ciel, ils sont devenus nos protecteurs // qui sans cesse intercèdent pour nous.

Ô Christ, la multitude des Martyrs intercède auprès de toi : // dans ta bonté pour les hommes, aie pitié de nous.

Vos reliques, victorieux Martyrs, sont honorées en toute ville et contrée, / car vous avez combattu généreusement / et reçu la couronne dans les cieux ; / vous êtes la gloire des évêques et des rois // et l'ornement des saintes églises de Dieu.

Nékrosimon

Hélas, quelles angoisses éprouve l'âme en agonie, / lorsqu'elle est séparée de son corps, / hélas, quelles larmes et personne pour compatir ! / Regardant vers les Anges, elle implore vainement, / se tournant vers les hommes, elle n'obtient pas de secours. / Aussi, mes frères bien-aimés, considérant la brièveté de la vie, // demandons au Christ le repos pour les défunts et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Hélas, j'ai gaspillé toute ma vie, / et me voilà privé de toute bonne action ; / voyant la mort s'approcher, je redoute le tribunal de ton Fils et ton Dieu : / Délivre-m'en, Vierge pure, // fais que je change avant ce jour, ô Souveraine, et sauve-moi.

S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :

Seigneur, par ta mort vivifiante tu as brisé la force de la mort et du tombeau, / tu as fait jaillir pour tous la vie éternelle, / aux morts tu as donné de ressusciter ; / c'est pourquoi nous te prions, Sauveur ami des hommes : // donne le repos aux fidèles défunts et rends-les dignes de ta gloire sans fin.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Afin de permettre l'accès de ton divin royaume aux humains, / tu as daigné souffrir la mort sur la croix ; / aussi nous te prions, dans ta miséricorde, de partager ton royaume avec ceux qui t'ont rejoint par la foi // et rends-les dignes de la béatitude et de la gloire sans fin.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

Devant ton redoutable tribunal / les morts attendent avec effroi, depuis les siècles, ton juste jugement : / en ce jour, Seigneur et Sauveur, épargne tes serviteurs qui t'ont rejoint dans la foi // et donne-leur de savourer tes délices éternelles et la béatitude sans fin.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Venez tous et chantons sans cesse par des hymnes / glorifiant la Mère de la Lumière : / c'est elle qui enfanta notre salut, / disons-lui donc : Réjouis-toi, / car seule tu conçus le Dieu d'avant tous les siècles ; / réjouis-toi qui enfantas le Créateur ayant refait l'image d'Eve sur la croix ; // réjouis-toi, Mère très-pure et Vierge inépousée.